

Annual Notice to Students/Parents

**THÔNG BÁO HÀNG NĂM CHO HỌC SINH VÀ PHỤ HUYNH
LIÊN QUAN ĐẾN HỒ SƠ LÝ LỊCH CỦA HỌC SINH**

TÀI LIỆU TRONG HỒ SƠ:

Mỗi học sinh tại các Trường Công Quận Henrico đều có một hồ sơ giáo dục. Hồ sơ được giữ tại trường nơi học sinh ghi tên học. Hồ sơ này gồm có lý lịch của học sinh: tên, ngày và nơi sinh, số an sinh xã hội, những lớp đã theo học (trình độ và điểm), điểm thi trắc nghiệm theo tiêu chuẩn; kết quả thi Trình độ Văn hóa; sự đi học đều đặn như thế nào; công tác phục vụ trường và cộng đồng; và kinh nghiệm sự đánh giá học sinh trong các chương trình vừa làm vừa học việc; kế hoạch học vấn; dữ kiện về sức khỏe và thể lực; Bằng cấp đã đạt được; điểm trung bình và hạng trong lớp. Hồ sơ này cũng gồm cả địa chỉ của người phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp.

Học sinh nào có nhu cầu đặc biệt và những học sinh cần một chương trình khác biệt hay những dịch vụ đặc biệt (ví dụ như giáo dục đặc biệt), hoặc cả hai sẽ có những tài liệu ghi chép liên quan đến chương trình giáo dục riêng cho các em đó giữ trong hồ sơ. Hồ sơ giáo dục cũng có thể gồm những dữ kiện sau đây: lý lịch về mặt xã hội; báo cáo về pháp lý, tâm lý, hoặc sức khỏe; hồ sơ về những vấn đề y tế cần phải tế nhị; những báo cáo đã được kiểm tra về những hành vi cử chỉ khác lạ, nghiêm trọng hoặc tái diễn nhiều lần; những báo cáo do tiểu bang đòi hỏi về chương trình giáo dục và những dịch vụ đặc biệt báo cáo của những tổ chức, cơ quan tư dụ như tòa án thiếu nhi hoặc sở xã hội; ban nghiên cứu của giáo viên hoặc cố vấn về trường hợp đó; những cuộc phỏng vấn hoặc những đề nghị hoặc cả hai; báo cáo về những cuộc thảo luận với phụ huynh cho phép đánh giá, sắp xếp và cung cấp các dữ kiện; sự đánh giá khả năng hướng nghiệp; biên bản của ủy ban lựa chọn học sinh vào chương trình đặc biệt và chương trình giáo dục riêng từng cá nhân. Tất cả mọi dữ kiện đều để chung trong một hồ sơ.

QUYỀN XEM HỒ SƠ:

Luật pháp liên bang và tiểu bang, và điều lệ của Nha Giáo Dục thuộc Tiểu Bang Virginia, kiểm soát quyền xem hồ sơ học sinh. Hiệu trưởng mỗi trường chịu trách nhiệm về những hồ sơ giữ trong trường. Phụ huynh có quyền cho phép xem những dữ kiện cá nhân của học sinh trong hồ sơ giáo dục, ngoại trừ trường hợp FERPA (quyền của phụ huynh và luật bảo vệ riêng tư) cho phép xem mà không cần sự chấp thuận của phụ huynh. Đa số các trường hợp, quyền được xem hồ sơ học sinh giới hạn cho những vị có trách nhiệm hoặc có những quan tâm chính đáng đến vấn đề giáo dục như nhân viên hành chánh trưởng thành; một số kiểm tra viên giáo dục và trong chính quyền, nhân viên định giá khả năng, nghiên cứu viên; học sinh đủ tư cách; phụ huynh, hiệu trưởng, hoặc người đại diện của trường mà học sinh định tới học; nhân viên chuyên môn (của trường hoặc trường trong khu vực bao gồm cả nhân viên ban cảnh sát);

viên chức cấp liên bang, tiểu bang hay địa phương đã được luật pháp cho phép; hoặc một phụ huynh hay học sinh đang làm việc chính thức trong một hội đồng, ví dụ như hội đồng kỷ luật hay khiếu nại, hoặc giúp một viên chức khác của trường thi hành nhiệm vụ; hoặc những người khác đã được giấy phép của phụ huynh hoặc học sinh đủ tư cách. Cả hai cha mẹ ruột, dù tình trạng được giữ con như thế nào, đều có quyền được xem tất cả hồ sơ, nếu không có án lệnh ngăn cấm của tòa án. Khi được yêu cầu, các trường công quận Henrico chuyển hồ sơ học sinh đến trường mà học sinh đó muốn hoặc có ý định ghi tên học, và sẽ thông báo cho phụ huynh biết việc chuyển hồ sơ trong vòng năm ngày. Cũng có một vài điều luật của liên bang rang buộc giới hạn việc xem xét hồ sơ này.

XÉT LẠI, LOẠI RA VÀ HUỖ BỎ:

Hồ sơ sẽ được duyệt lại định kỳ để bảo đảm tính chất chính xác, cập nhật và đầy đủ. Những dữ kiện đề cập đến trên đây sẽ giữ lại trong năm năm tại trường học sau cùng. Lúc đó, hồ sơ sẽ được lọc lại và những dữ kiện nào không cần giữ lại vĩnh viễn sẽ bị huỷ bỏ. Những dữ kiện giáo dục sau đây sẽ được chụp vào phim nhỏ để lưu vĩnh viễn; mẫu cho phép tiết lộ hồ sơ, tên địa chỉ học sinh, ngày sinh, tên và địa chỉ của phụ huynh kế hoạch thực thi chương trình học các lớp đã học mức độ thành tựu điểm; điểm trung bình số hạng trong lớp, bằng cấp đã đoạt được, đi học đều đặn như thế nào, dữ kiện về trắc nghiệm (theo như tiểu bang hoặc trường trong khu vực hay cả hai yêu cầu), và kết quả kỳ thi Tốt Nghiệp Văn Hoá- Literacy Passport test) - giấy chứng nhận chích ngừa, số an sinh xã hội và hồ sơ học lái xe. Tất cả những dữ kiện khác đều được huỷ bỏ năm năm sau khi thôi học hoặc đã tốt nghiệp. Phụ huynh hoặc học sinh đủ tư cách có quyền viết thư xin bản phụ về bất cứ dữ kiện nào trước khi hồ sơ bị huỷ bỏ.

YÊU CẦU ĐƯỢC XEM, CUNG CẤP HỒ SƠ:

Những người đủ tư cách muốn xem hồ sơ giáo dục phải thông báo cho hiệu trưởng nơi học sinh đó học. Khi học sinh đã nghỉ trường đó được năm năm rồi, thì thư yêu cầu được xem hồ sơ phải gửi đến Office of Records Management, Henrico County Public Schools Central Administration Offices, 3820 Nine Mile Road, Henrico, Virginia 23223.

Trong vòng năm ngày làm việc sau khi nhận được thư, người yêu cầu sẽ được xem hồ sơ tại văn phòng thích dụng. Một viên chức sẽ hiện diện để giải thích những dữ kiện nếu cần. Nếu không, hồ sơ sẽ được chuyển giao mhuv đã ghi trong thư yêu cầu, Phụ huynh hoặc học sinh đủ tư cách, nếu muốn cung cấp hồ sơ cho người nào hoặc tư chức nào đặc biệt phải yêu cầu và cho phép bằng văn bản.

BÀI BÁC NỘI DUNG:

Phụ huynh và học sinh đủ tư cách có thể bài bác nội dung hồ sơ học sinh để bảo đảm hồ sơ được chính xác đúng hoặc là không vi phạm đến đời sống riêng tư hoặc những quyền khác của học sinh. Sự bài bác này tạo ra một dịp sẽ sửa chữa những dữ kiện không chính xác, sai lầm hoặc không thích nghi trong hồ sơ và để phụ huynh bổ túc bằng một bức thư giải thích liên quan đến nội dung hồ sơ. Nếu cho là hồ sơ không chính xác, phụ huynh có

thể viết thư yêu cầu sửa đổi và có quyền xin một buổi trình bày nếu thư yêu cầu sửa đổi bị hệ thống học đường bác. Phụ huynh và học sinh cũng có thể làm đơn khiếu nại tại văn phòng của Family Policy Compliance Office, U.S Department of Education, 400 Maryland Avenue, S.W, Washington D.C.20202-4605, vì nhà trường đã không tôn trọng bộ luật số 20.U.S.C.1232q.

CHI PHÍ IN BẢN SAO HỒ SƠ:

Hồ sơ học bạ chính thức bằng điện tử của các học sinh **đang theo học tại trường** sẽ được cung cấp cho phụ huynh hay học sinh đủ tư cách hoàn toàn miễn lệ phí. Bản sao học bạ chính thức in trên giấy và bản sao không chính thức in trên giấy hay bằng điện tử cho các học sinh đang theo học tại trường sẽ phải trả một lệ phí tượng trưng, không quá \$5.00 đô la cho mỗi bản sao; tuy nhiên, quyền xem hồ sơ hay dịch vụ chuyên hồ sơ sẽ không bị ngăn trở vì lý do thiếu nợ lệ phí. Bản sao hồ sơ chính thức in trên giấy hay bằng điện tử cho các **cựu học sinh** sẽ được Văn Phòng Quản Lý Hồ Sơ cung cấp với lệ phí \$ 5.00 đô la cho mỗi bản sao. Ngoài ra, trường học có thể tính lệ phí cho phụ huynh hay học sinh đủ tư cách với giá tượng trưng không quá \$0.10 cents mỗi trang cho bất cứ trang nào hay toàn bộ các bản sao của hồ sơ giáo dục.

THÔNG TIN TRONG DANH MỤC:

"Thông Tin Trong Danh Mục," có thể bao gồm tên học sinh, giới tính, giới tính, địa chỉ, số điện thoại, ngày và nơi sinh, ngành học chính, tham gia vào các hoạt động và thể thao được công nhận chính thức, v.v. (tham khảo Chính sách 6-18-003 để biết danh sách đầy đủ). Địa chỉ học sinh, số điện thoại và địa chỉ email sẽ không được tiết lộ trừ khi phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện chắc chắn đồng ý bằng văn bản với việc tiết lộ đó. Tuy nhiên, tất cả các thông tin khác trong danh mục có thể được nêu công khai trừ khi có thông báo cụ thể được phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện gửi đến trường trong vòng 15 ngày kể từ khi nhận được thông báo này. Phụ huynh hoặc học sinh hội đủ điều kiện có thể chọn việc giữ kín tất cả hoặc bất cứ loại thông tin nào trong danh mục cho khỏi bị tiết lộ.

Thông tin trong danh mục, bao gồm tên và địa chỉ của học sinh, sẽ được phổ biến cho những người hoặc thực thể có hợp đồng với Trường Công lập Quận Henrico giữ vai trò là viên chức của trường, nhà tuyển dụng quân sự và viên chức đại học. Theo sự tùy tiện của Giám Đốc Học Khu, sau khi tham khảo với luật sư Hội Đồng Nhà Trường, thông tin trong danh mục cũng có thể được phổ biến cho phụ huynh của các học sinh bị thương tích bởi các học sinh khác trên phần đất của nhà trường gây ra hoặc trong quá trình hoạt động của nhà trường. Thông tin trong danh mục về các cựu học sinh có thể được phổ biến, chiếu theo luật liên bang. (20 U.S.C. § 1232g(a)(5) (A) and (B))

BẢN DỊCH:

Thông báo này được dịch ra nhiều thứ tiếng: Việt Nam, Miến, Đại hàn, Nga, Tây-Ban-Nha và Serbo-Croatian. Muốn cần bản dịch, xin liên lạc với Viên Chức Quản Lý hồ sơ tại các Văn phòng Hành chánh Trung ương Các trường Công Quận Henrico.

Tháng Tám 2019